

di testimoni dimoranti nell'altro, ovvero qualche copia di atto esistente in un pubblico Ufficio dello Stato richiesto, dovrà darsi domandarsi mediante la consueta lettera requisitoria da dirigersi dall'uno all'altro Governo nelle vie ministeriali, salvi i casi di urgenza in cui potranno i rispettivi Tribunali, o Autorità rivolgersi l'una all'altra direttamente dandone però contemporaneo avviso nelle vie ministeriali, come sopra.

Article 11.

Tanto i Giudici quanto i Tribunali dell'uno e dell'altro territorio nella cui giurisdizione si trovassero inquisiti o condannati per misfatti o delitti rispettivamente contemplati nella presente Convenzione, dovranno dare vicendevolmente immediata esecuzione alle rispettive requisitorie per l'esame dei testimoni e per le altre verifiche ed indagini che potessero richiedersi e provvederanno eziandio alla pronta compilazione dei relativi processi, tenendo nelle reciproche richieste le vie ministeriali, salvi i casi di urgenza come all'articolo precedente.

Article 12.

Se in una procedura criminale aperta in uno degli Stati dei Governi contraenti fosse implicato alcun suddito dell'altro Governo, e nel corso del giudizio sorgesse il bisogno di sentire il correo o complice, lo Stato richiesto dovrà prestarsi alla domanda che gli venisse diretta di tale individuo, affinché il confronto abbia luogo nel territorio dello Stato richiedente, a condizione però, che cessato il bisogno, l'individuo venga restituito al proprio Governo onde essere giudi-

svědkové, kteří jsou usedlí v státu druhém, nebo jestli potřeba opisu některého spisu, kterýž se nalézá u některého veřejného úřadu státu požádaného, budiž žádost tato obvyklým dopisem dožadovacím cestou ministerskou od jedné vlády na druhou vznešena, vyjímajíc případnosti pilné, v kterýchž obapolní soudové a úřadové mohou sobě přímo dopisovati, a však mají o tom zároveň způsobem výše dotčeným ministeriím dáti věděti.

Článek 11.

Soudcové vyšetřovací i soudové toho a onoho státu, v jichž okrese jurisdikčním by se postihly osoby, kteréž pro zločin nebo přečin, na něž se smlouva tato vztahuje, jsou od soudu stíhány nebo odsouzeny, mají dopisu dožadacímu za vyslechnutí svědků nebo za jiné vyhledání aneb vyšetření obapolně bez průtahu žádost učiniti, a budou o to péči míti, aby se to rychle vykonalo, zač byli požádáni, mají však v příčině té obapolně žádosti své cestou ministerií učiniti, vyjímajíc případnosti pilné, jako v článku předešlém.

Článek 12.

Byli by do řízení trestního v zemi jedné z vlád smlouvu činících zapleten některý poddaný vlády druhé, a viděloby se v běhu řízení potřeba vyslechnutí spoluvinníka nebo účastníka, má stát požádaný svoliti k žádosti osoby takové se týkající, aby se konfrontace v zemi státu žádajícího předse vzítí mohla, a však pod tou výmínkou, aby osoba tato, jak mile jí tam potřebí nebude, vlastní vládě byla navracena a od soudů vlastenských souzena. V případnosti takové má stát žá-